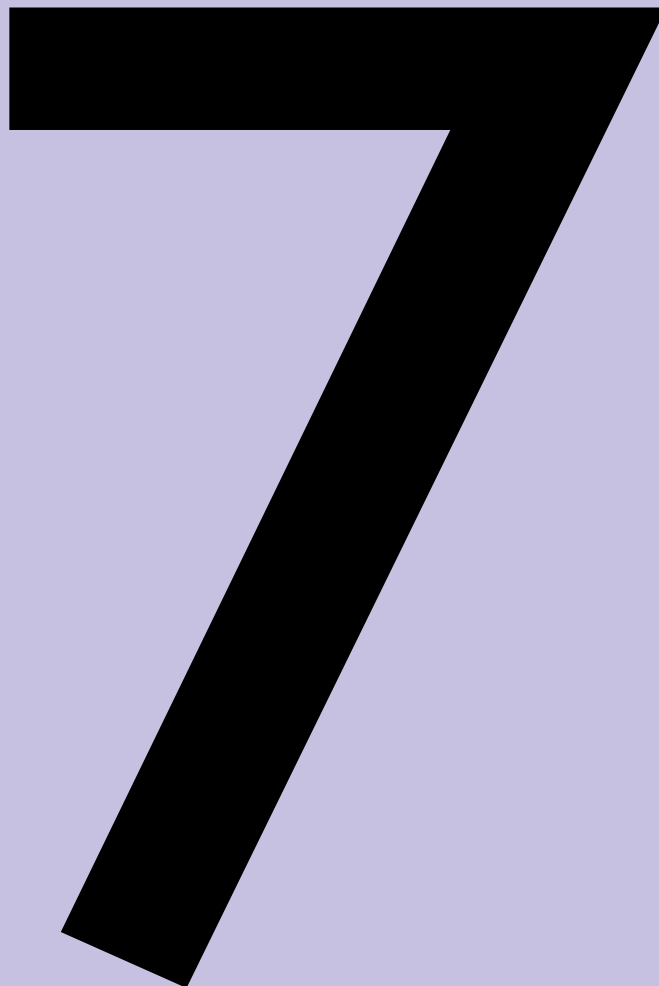


RESIDÈNCIES
RESIDENCIAS
RESIDENCIES

MUSEU DE LA
UNIVERSITAT
D'ALACANT

MUA



2021

7

RESIDÈNCIES
DE CREACIÓ I
INVESTIGACIÓ
ARTÍSTICA

RESIDENCIAS
DE CREACIÓN E
INVESTIGACIÓN
ARTÍSTICA

RESIDENCIES
FOR ARTISTIC
CREATION AND
RESEARCH

AURORA DOMÍNGUEZ MATA
ADRIÁN JORQUES TORTOSA
MIRIAM MARTÍNEZ GUIRAO
ROICE183
MASHA WYSOCKA

13/09/2021 - 24/09/2021

UNIVERSITAT D'ALACANT

Amparo Navarro Faure
RECTORA

Catalina Iliescu Gheorghiu
VICERECTORA DE CULTURA, ESPORT I
EXTENSIÓ UNIVERSITÀRIA
VICERRECTORA DE CULTURA, DEPORTE
Y EXTENSIÓN UNIVERSITARIA

7 RESIDÈNCIES DE CREACIÓ I INVESTIGACIÓ AR- TÍSTICA DEL MUSEU DE LA UNIVERSITAT D'ALA- CANT. MUA

13/09/2021 - 24/09/2021

AURORA DOMÍNGUEZ MATA
ADRIÁN JORQUES TORTOSA
MIRIAM MARTÍNEZ GUIRAO
ROICE183
MASHA WYSOCKA

EXPOSICIÓ

24/09/2021 - 07/11/2021. SALA SEMPERE

EXPOSICIÓ. ORGANITZA I PRODUEIX:

Museo de la Universidad de Alicante

COORDINACIÓ:

Bernabé Gómez Moreno

COORDINACIÓ TÈCNICA:

Sofía Martín Escribano

DIDÀCTICA:

David Alpañez Serrano
Remedios Navarro Mondéjar

DISSENY:

Bernabé Gómez Moreno

TRADUCCIONS:

Servei de Llengües

MUNTATGE:

Stefano Beltrán Bonella
David Alpañez Serrano

ISBN: 978-84-124093-5-2

© De l'edició, Museu de la Universitat d'Alacant. MUA

© Dels textos, els autors

© De les imatges, els autors

7 RESIDÈNCIES DE CREACIÓ I INVESTIGACIÓ ARTÍSTICA

Sempre fidels al nostre compromís amb la creació artística i la difusió cultural, des del Museu de la Universitat d'Alacant tenim el plaer de presentar el catàleg de la setena edició de les Residències de Creació i Investigació Artística del MUA. En aquest, obrim al públic el treball fet des d'aquesta enriquidora experiència creativa.

Del total d'obres presentades a aquesta convocatòria pública es van seleccionar cinc projectes artístics que es van desenvolupar a les instal·lacions del MUA entre el 13 i el 24 de setembre del 2021. Per a la seua realització, la Universitat d'Alacant va atorgar cinc borses de producció i una borsa d'allotjament, i va organitzar diferents trobades amb professionals del sector.

Aquest no ha sigut un any més. Ha sigut un any de fiançament ja que, malgrat les dificultats ocasionades per la pandèmia, el nostre Museu ha sabut mantenir l'estatus com a espai propici a la creació i a la investigació artística més actual aprenent a adaptar-se a moments tan difícils com els que hem viscut l'any 2021.

És el meu desig que gaudiu d'aquest catàleg que resumeix la dinàmica de treball dels artistes seleccionats en les Residències del MUA i que mostra els projectes exposats a la Sala Sempere del museu.

Amparo Navarro Faure
Rectora de la Universitat d'Alacant

7 RESIDENCIAS DE CREACIÓN E INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA

Siempre fieles a nuestro compromiso con la creación artística y la difusión cultural, desde el Museo de la Universidad de Alicante tenemos el placer de presentar el catálogo de la séptima edición de las Residencias de Creación e Investigación Artística del MUA. En él, abrimos al público el trabajo realizado en esta enriquecedora experiencia creativa.

Del total de obras presentadas a esta convocatoria pública se seleccionaron cinco proyectos artísticos que se desarrollaron en las instalaciones del MUA entre el 13 y el 24 de septiembre de 2021. Para su realización, la Universidad de Alicante otorgó cinco bolsas de producción y una bolsa de alojamiento, y organizó distintos encuentros con profesionales del sector.

Este no ha sido un año más. Ha sido un año de afianzamiento ya que, pese a las dificultades ocasionadas por la pandemia, nuestro Museo ha sabido mantener su estatus como espacio propicio a la creación y a la investigación artística más actual aprendiendo a adaptarse a momentos tan difíciles como los vividos en 2021.

Es mi deseo que disfruten de este catálogo que resume la dinámica de trabajo de los artistas seleccionados en las Residencias del MUA y que muestra los proyectos expuestos en la Sala Sempere del museo.

Amparo Navarro Faure
Rectora de la Universidad de Alicante

7th IN-HOUSE ARTISTIC CREATION & RESEARCH PROGRAMME

Always true to our commitment to artistic creation and cultural dissemination, the University of Alicante Museum is pleased to present the catalogue of our 7th In-House Artistic Creation and Research Programme, detailing the work undertaken throughout this enriching creative experience.

Out of all the works entered for this public competition, five projects were selected. All of them were developed within the MUA premises between 13 and 21 September 2021. The University of Alicante awarded five grants covering project execution costs and one accommodation grant, besides organising meetings with professionals from the sector.

This has not been a normal year; rather, it has been a year in which, despite the obstacles posed by the pandemic, the Museum has cemented its status as a platform for the latest artistic creation and research, learning to adapt to extremely difficult times like the ones we all went through in 2021.

I hope you will enjoy this catalogue, which outlines the work dynamic of the artists selected for the programme and shows the projects displayed in the Museum's Sempere Hall.

Amparo Navarro Faure
University President

RESIDÈNCIES DE CREACIÓ I INVESTIGACIÓ ARTÍSTICA MUA

Des de la seua creació, el Museu de la Universitat d'Alacant (MUA) ha mantingut un decidit compromís amb l'art contemporani i, en particular, amb la creació artística que es realitza dins el seu context geogràfic amb la intenció de dinamitzar el sector de l'art, mostrar una visió del panorama actual i posar en valor la investigació artística.

Fruit d'aquesta aposta van nàixer les Residències de Creació i Investigació Artística del MUA el 2015, una convocatòria pública, internacional i oberta a totes les disciplines artístiques que tenen com a objectiu prioritari promoure la creació i la investigació en art contemporani, millorar la professionalització dels/de les artistes i visibilitzar-ne el treball.

RESIDENCIAS DE CREACIÓN E INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA MUA

Desde su creación, el Museo de la Universidad de Alicante (MUA) ha mantenido un decidido compromiso con el arte contemporáneo y, en particular, con la creación artística que se realiza dentro de su contexto geográfico, con la intención de dinamizar el sector del arte, mostrar una visión del panorama actual y poner en valor la investigación artística.

Fruto de esta apuesta nacieron las Residencias de Creación e Investigación Artística del MUA en 2015, una convocatoria pública, internacional y abierta a todas las disciplinas artísticas que tienen como objetivo prioritario promover la creación e investigación en arte contemporáneo, mejorar la profesionalización de los artistas y visibilizar su trabajo.

RESIDENCIES FOR ARTISTIC CREATION AND RESEARCH MUA

Since its creation, the University of Alicante Museum (MUA) has remained committed to contemporary art and, in particular, to art created in its geographical environment. The goal is to galvanise the artistic sector, provide an outlook of the current art scene and highlight the role of artistic research.

The Museum's In-House Artistic Creation & Research Programme, launched in 2015, is a result of this commitment. This public and international call is open to artists from all disciplines who primarily seek to promote creation and research in contemporary art, contribute to the professionalisation of artists and give visibility to their work.

Les persones interessades a participar en aquestes residències han de presentar un projecte artístic per a ser realitzat en les instal·lacions del MUA. Per a sufragar-ne l'execució es concedeixen cinc borses de producció. I per a facilitar la mobilitat es concedeix una borsa de viatge i allotjament a un/a artista o col·lectiu que no residisca en el context geogràfic local.

Durant dues setmanes els residents seleccionats tenen l'oportunitat de treballar en el museu, fer-ne ús de la infraestructura, imbuir-se en la dinàmica del centre i rebre assessorament del personal tècnic per a donar forma als seus projectes. A més, durant aquest període realitzen trobades amb professionals del sector amb els quals dialoguen sobre els seus projectes, comparteixen les idees i estableixen estratègies d'actuació per a implementar el seu treball artístic.

Una vegada acabada la residència, els projectes són exposats a la Sala Sempere per a donar a conèixer al públic els resultats d'aquesta experiència creativa multidisciplinària en un context especialitzat de difusió cultural com és el Museu de la Universitat d'Alacant.

Las personas interesadas en participar en estas residencias tienen que presentar un proyecto artístico para ser realizado en las instalaciones del MUA. Para sufragar su ejecución se conceden cinco bolsas de producción. Y para facilitar la movilidad se concede una bolsa de viaje y alojamiento a un artista o colectivo que no resida en el contexto geográfico local.

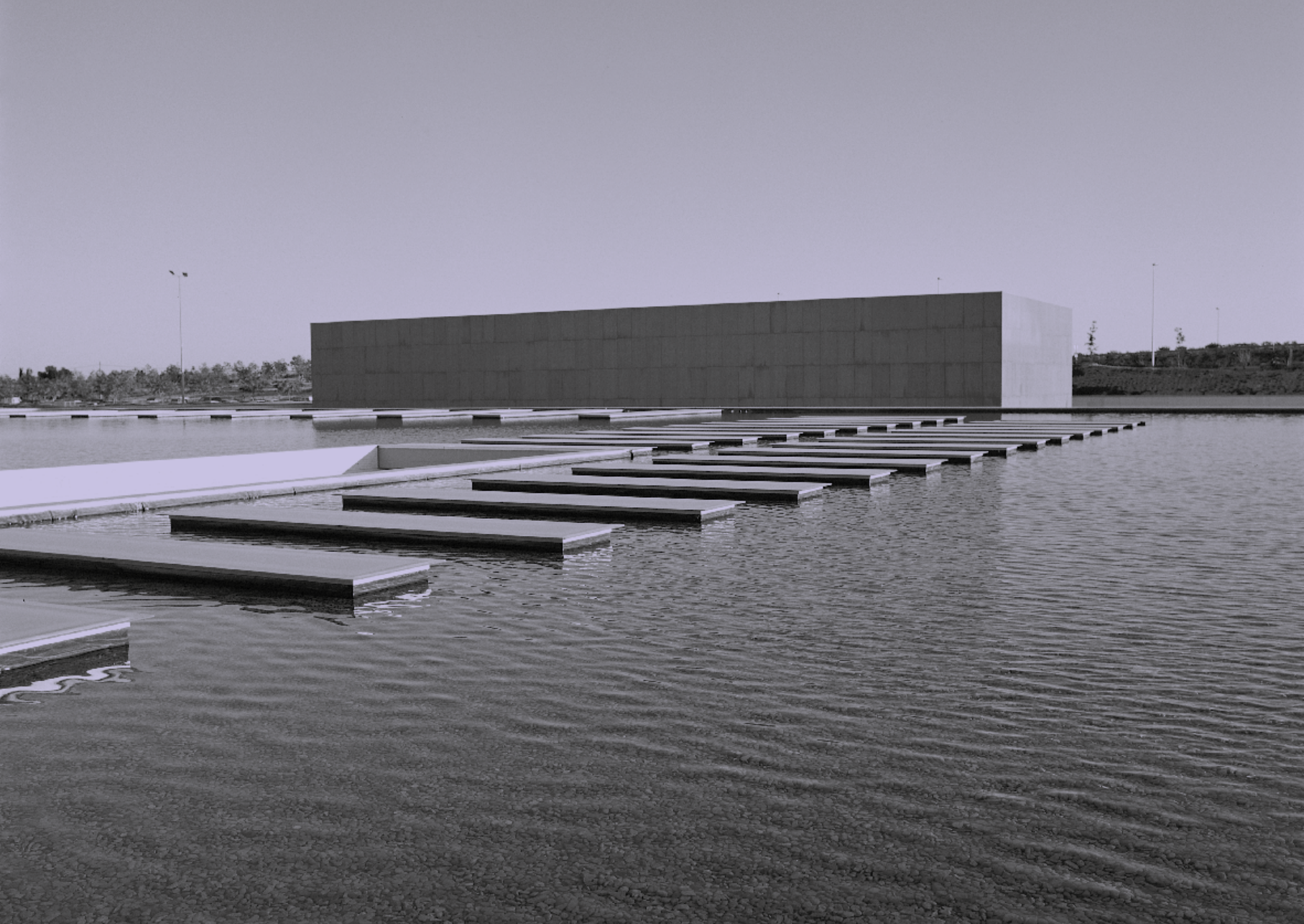
Durante dos semanas los residentes seleccionados tienen la oportunidad de trabajar en el museo, hacer uso de su infraestructura, imbuirse en la propia dinámica del centro y recibir asesoramiento del personal técnico para dar forma a sus proyectos. Además, durante este periodo realizan encuentros con profesionales del sector con los que dialogan sobre sus proyectos, comparten sus ideas y establecen estrategias de actuación para implementar su trabajo artístico.

Una vez concluidas las residencias, los proyectos son expuestos en la Sala Sempere para dar a conocer al público los resultados de esta experiencia creativa multidisciplinaria en un contexto especializado de difusión cultural como es el Museo de la Universidad de Alicante.

Those interested in participating must submit an artistic project to be undertaken within the MUA premises. Five grants are awarded to cover project execution costs. To facilitate mobility, one travel and accommodation grant is awarded to an artist or group not residing in the nearby area.

For two weeks, the resident artists have the chance to work at the Museum, use its infrastructure, become familiar with its dynamics and receive support from technical staff while giving shape to their projects. During this period, they also participate in meetings with professionals from the sector, with whom they discuss their projects, share their ideas and design strategies to undertake their artistic work.

Once the residency period is over, the projects are displayed in the Sempere Hall for the public to see the results of this multidisciplinary creative experience at a venue specialising in cultural dissemination, the University of Alicante Museum.



7

RESIDÈNCIES DE CREACIÓ I INVESTIGACIÓ ARTÍSTICA

BERNABÉ GÓMEZ MORENO
COORDINACIÓ

La resiliència de l'oblit

Qui es podia imaginar que la pandèmia ens afectaria tant i durant tant de temps. Després d'un 2020 en què l'aparició de la COVID ens va introduir de sobte en un escenari totalment desconegut i desconcertant, vam encetar el 2021 amb una situació similar, però amb un coneixement més gran de la situació epidemiològica del moment i del desafiament que implicava conviure amb el virus.

En un context en què encara ens acompanyaven les restriccions i en què la distància de seguretat i les màscares eren part del paisatge habitual de les nostres vides, la perspectiva del 2021 era, però, totalment diferent. Aquest any serà recordat com l'any de la resiliència, de la superació i del nostre dret a l'oblit. Diuen que no sabem el que tenim fins que no ho hem perdut. Enguany ens ha tocat aprendre aquesta lliçó a la força, i això ens ha donat forces per a tirar endavant amb més seguretat i determinació en els nostres objectius. Però no em vull desviar del tema. La meua intenció en aquestes primeres línies és argumentar, en termes generals, que després de la tempesta ve la calma. Que aquests períodes de reflexió són necessaris per a valorar el que tenim, el que anhelem i el que volem deixar arriere. Després d'una sisena edició de residències artístiques sumides en la incertesa i la cautela,

afrontarem la setena edició de les Residències de Creació i Investigació del Museu de la Universitat d'Alacant amb un esperit totalment renovat caracteritzat per la il·lusió, l'optimisme i la superació més enèrgica.

El nostre compromís amb l'art i els artistes continua indestructible i immutable, i és en aquests moments quan u sap el que vol i cap a on vol anar. Per això, el MUA, fidel al seu paper protagonista com a motor per a la creació artística, va augmentar en aquesta edició el suport econòmic als residents, gràcies a l'interès del recentment creat Vicerectorat de Cultura, Esport i Extensió Universitària de la Universitat d'Alacant dirigit per Catalina Iliescu Gheorghiu. Gràcies a aquest increment de les beques, la universitat reforça les residències i consolida la seua aposta i la seua responsabilitat amb la creació i la recerca artística més actual.

7a edició

En aquesta setena convocatòria de residències, a la qual es van presentar un total de vint-i-dues propostes artístiques nacionals i internacionals, van ser seleccionats cinc projectes interdisciplinaris amb un marcat caràcter instal·latiu.

Les persones seleccionades van ser Aurora Domínguez Mata; Adrián Jorques Tortosa; Miriam Martínez Guirao; Roice183, i Masha Wysocka, que, a més, va obtenir la beca d'allotjament i desplaçament. Les residències es van realitzar a les instal·lacions del museu del 13 al 24 de setembre de 2021, i van tenir com a professional convidat Sergio Porlán, director del Centre Párraga i coordinador del Cendeac de Múrcia. L'exposició dels projectes creats pels residents va estar oberta al públic del 24 de setembre al 7 de novembre de 2021 a la sala Sempere.

El projecte *Instruccions per a un habitat disruptiu*, de l'arquitecta i artista Aurora Domínguez Mata, consistia en una instal·lació audiovisual que proposava noves maneres d'habitar l'espai urbà mitjançant una revisió de les accions quotidianes. L'obra estava composta per la projecció d'un vídeo distorsionat que havia sigut creat mitjançant una estructura d'espills que permetia gravar múltiples visions simultànies; captures que s'enregistraven després de l'acte de transitar per la ciutat. A més, la projecció estava acompanyada per un fanzine a manera de manual d'instruccions per a guiar l'espectador per la trama urbana, alhora que proposava accions performatives per a modificar la nostra relació amb la quotidianitat. Aquest projecte ens convidava a una renovada deriva vivencial, a descobrir nous horitzons perceptius de la vida diària.

L'artista Adrián Jorques, en el seu projecte instal·latiu *De les pells urbanes*, analitzava pictòricament l'empremta urbana per a redescobrir la bellesa i la riquesa que contenen els registres

que deixa el pas del temps i l'ésser humà en les superfícies de la ciutat. L'estructura que va muntar al centre de la sala simulava un espai geomètric urbà on mostrava exemples de pells o textures, com les que trobem en tot el que ens envolta i que, com ell recomana, ens hi podem recrear si aguditzem els nostres sentits. Aquesta instal·lació s'acompanyava d'un conjunt d'obres pictòriques que afegien una dimensió expandida d'aquestes pells dins d'un context expositiu.

Per part seva, l'artista Miriam Martínez Guirao fonia art i natura en el seu projecte intermèdia *El paper de la natura*. La seva intenció era alliberar la vegetació catalogada en els llibres i donar-hi una vida nova a través de l'elaboració de paper artesanal creat amb fulls de llibres de botànica barrejat amb llavors, en particular de plantes autòctones. Tot el procés de l'elaboració del paper es mostrava en un vídeo, al costat d'una sèrie de fotografies i unes arrels per a documentar els materials utilitzats. Amb aquests papers l'artista va fer unes mostres xicotetes, que es posaven a la disposició de l'espectador a la sala, amb la intenció que qualsevol interessat poguera emportar-se'n una per a plantar-la i, d'aquesta manera, tornar a generar vida; tot això, a més de plantejar qüestions ecològiques latents com la sostenibilitat i el reciclatge.

L'artista il·licità Roice 183, en el seu projecte mural pictòric *De cara a la paret* experimentava amb la pintura urbana per a investigar sobre els seus processos creatius i la seua relació amb l'entorn. La seua consigna era pintar sense parar i veure com evolucionava la creació pic-

tòrica per la superfície. Es realitzaven captures constantment i es compartien en xarxes socials per a analitzar, tant de manera individual com col·lectiva, cada aspecte del procés, amb una concepció de la pintura com a acte continu lligat a l'evolució de l'artista.

En darrer lloc, Masha Wysocka, artista polifacètica i internacional, en el seu projecte instal·latiu fotogràfic *Jardí de naturalització*, proposava una recerca sobre la naturalització dels immigrants a Espanya, com s'adapten i miren de sortir-se'n en el context que habiten, per a establir paral·lelisme entre les ciències naturals, l'ecologia i la sociologia.

En termes generals, les residències i l'exposició dels projectes duts a terme van complir completament els seus objectius, com podem comprovar en aquest catàleg. La trobada entre diferents artistes, amb maneres variades de treballar i entendre l'art, és i serà sempre el millor espai per a fomentar la creació i generar noves idees i projectes il·lusionants. El MUA, mitjançant les residències, es converteix cada any en l'espai comú de convivència i reflexió que impulsa la creació artística més agosarada i innovadora.

Per a concloure, aprofite l'ocasió per a regradar totes les persones que han secundat i fet possible les residències del MUA, especialment els artistes, perquè sense ells no ens seria possible viure la vida d'infinites maneres.

7

RESIDENCIAS DE CREACIÓN E INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA

BERNABÉ GÓMEZ MORENO
COORDINACIÓN

La resiliencia del olvido

Quien se podía imaginar que la pandemia nos iba a afectar tanto y durante tanto tiempo. Después de un 2020 donde la aparición de la COVID nos introdujo súbitamente en un escenario totalmente desconocido y desconcertante, dimos inicio al 2021 con una situación similar, pero con un conocimiento mayor de la situación epidemiológica del momento y del desafío que suponía convivir con el virus.

En un contexto en el que todavía nos acompañaban las restricciones y donde la distancia de seguridad y las mascarillas eran parte del paisaje habitual de nuestras vidas, la perspectiva del 2021 era, sin embargo, totalmente diferente. Este año lo recordaremos como el año de la resiliencia, de la superación y de nuestro derecho al olvido. Se dice que uno no sabe lo que tiene hasta que lo pierde. Este año nos ha tocado aprender esta lección a la fuerza, y esto nos ha dado fuerzas para seguir hacia adelante con más seguridad y determinación en nuestros objetivos. Pero no me quiero desviar del tema. Mi intención en estas primeras líneas es argumentar, en términos generales, que después de la tempestad viene la calma. Que estos periodos de reflexión son necesarios para valorar lo que se tiene, lo que se anhela y lo que se quiere dejar atrás. Después de una sexta edición de residencias artísticas sumidas en la incertidumbre y la cautela, afrontamos la

séptima edición de las Residencias de Creación e Investigación del Museo de la Universidad de Alicante con un espíritu totalmente renovado caracterizado por la ilusión, el optimismo y la superación más energética.

Nuestro compromiso con el arte y los artistas sigue inquebrantable e inmutable, y es en estos momentos donde uno sabe lo que quiere y hacia dónde quiere ir. El MUA, fiel a su papel protagonista como motor para la creación artística, aumentó, en esta edición, el apoyo económico a los residentes, gracias al interés de un recién creado Vicerrectorado de Cultura, Deporte y Extensión Universitaria de la Universidad de Alicante dirigido por Catalina Iliescu Gheorghiu. Gracias a este aumento de las becas, la Universidad afianza las residencias y consolida su apuesta y su responsabilidad con la creación y la investigación artística más actual.

7ª edición

En esta séptima convocatoria de residencias, a la que presentaron un total de 22 propuestas artísticas nacionales e internacionales, se seleccionaron cinco proyectos interdisciplinarios con un marcado carácter instalativo. Las personas seleccionadas fueron Aurora Domínguez Mata, Adrián Jorques Tortosa, Miriam Martínez Guirao, Roice183 y Masha Wysocka, quien además obtuvo la beca de alojamiento y des-

plazamiento. Las residencias se realizaron en las instalaciones del museo del 13 al 24 de septiembre de 2021, y tuvieron como profesional invitado a Sergio Porlán, director del Centro Párraga y coordinador del Cendeac de Murcia. La exposición de los proyectos desarrollados por los residentes durante las residencias estuvo abierta al público del 24 de septiembre al 7 de noviembre de 2021 en la Sala Sempere.

El proyecto *Instrucciones para un habitar disruptivo*, de la arquitecta y artista Aurora Domínguez Mata, consistía en una instalación audiovisual que proponía nuevas formas de habitar lo urbano mediante una revisión de las acciones cotidianas. La obra estaba compuesta por la proyección de un vídeo distorsionado que había sido creado mediante una estructura de espejos que permitía grabar múltiples visiones simultáneas; capturas que se registraban tras el acto de transitar por la ciudad. Además, la proyección estaba acompañada por un fanzine a modo de manual de instrucciones para guiar al espectador por el espacio urbano, a la vez que proponía acciones performáticas para modificar nuestra relación con lo cotidiano. Este proyecto nos invitaba a realizar una renovada deriva vivencial para descubrir nuevos horizontes perceptivos de la vida diaria.

El artista Adrián Jorques, en su proyecto instalativo *De las pieles urbanas*, analizaba pictóricamente la huella urbana para redescubrir la belleza y la riqueza que se esconde en los registros que deja el paso del tiempo y el ser

humano en las superficies de la ciudad. La estructura que realizó en el centro de la sala simulaba un espacio geométrico urbano donde mostraba ejemplos de pieles o texturas, como las que encontramos en todo lo que nos rodea y que, como él recomienda, podemos disfrutar si agudizamos nuestros sentidos. Esta instalación se acompañaba de un conjunto de obras pictóricas que añadían una dimensión expandida de esas pieles dentro de un contexto expositivo.

Por su parte, la artista Miriam Martínez Guirao fundía arte y naturaleza en su proyecto intermedia *El papel de la naturaleza*. Su intención era liberar la vegetación catalogada en los libros y darle una nueva vida a través de la elaboración de papel artesanal creado con hojas de libros de botánica mezclado con semillas, en particular de plantas autóctonas. Todo el proceso de la elaboración del papel se mostraba en un vídeo, junto a una serie de fotografías y unas raíces para documentar los materiales utilizados. Con esos papeles la artista hizo unas pequeñas muestras, que se ponían a disposición del espectador en la sala, con la intención de que cualquier interesado pudiera llevarse una para plantarla y, de este modo, generar nuevamente vida; planteando cuestiones ecológicas latentes como la sostenibilidad y el reciclaje.

El artista ilicitano Roice 183, en su proyecto mural pictórico *Cara a la pared*, experimentó con la pintura urbana para investigar sobre sus procesos creativos y su relación con el entorno. Su consigna era pintar sin parar y ver cómo

evolucionaba la creación pictórica por la superficie. Se realizaban capturas constantemente y se compartían en redes sociales para analizar, tanto individual como colectivamente, cada aspecto de la creación; concibiendo la pintura como un acto continuo ligado al devenir del artista.

En último lugar, Masha Wysocka, artista polifacética e internacional, en su proyecto instalativo fotográfico *Jardín de naturalización*, proponía una investigación sobre la naturalización de los inmigrantes en España; cómo se adaptan y se desarrollan en el contexto que habitan, estableciendo un paralelismo entre las ciencias naturales, la ecología y la sociología.

En términos generales, las residencias y la exposición de los proyectos realizados cumplieron completamente sus objetivos, como podemos comprobar en este catálogo. El encuentro entre diferentes artistas, con variadas formas de trabajar y entender el arte, es y será siempre el mejor espacio para fomentar la creación y generar nuevas ideas y proyectos ilusionantes. El MUA, mediante sus residencias, cada año se convierte en ese espacio común de convivencia y reflexión que impulsa la creación artística más atrevida e innovadora.

Para finalizar, aprovecho la ocasión para agradecer a todas las personas que han apoyado y hecho posible las residencias del MUA, especialmente a los artistas, ya que sin ellos no nos sería posible vivir la vida de infinitas maneras.

7

RESIDENCIES FOR ARTISTIC CREATION AND RESEARCH

BERNABÉ GÓMEZ MORENO
COORDINATION

The resilience of forgetting

Who could have imagined that the pandemic would have such an impact on our lives, and for so long? The COVID outbreak in 2020 suddenly led to a bewildering situation we knew nothing about. By the start of 2021, more information was available about the disease and the challenge of living with the virus.

Despite restrictions, safe distancing and the widespread use of face masks, the prospects for 2021 were totally different. We will remember it as the year of resilience, of overcoming adversity, of our right to forget. It is said that we do not know what we have until it's gone, a lesson we were forced to learn this year. This has given us strength to move on with greater confidence and resolve. But I digress – what I want to stress here is that, generally speaking, after a storm comes a calm, that we need these periods of

reflection to become aware of what we have, what we long for, what we want to leave behind. Whereas the sixth MUA residencies took place in an atmosphere of uncertainty and caution, our seventh Residency Programme for Artistic Creation and Research was marked by joy, optimism and resolve. Our commitment to art and artists remains intact, and it is at times like these that we discover what we want and where we want to go. True to its reputation as a leading institution for artistic creation, for its seventh programme the Museum – through the newly created Office of the UA Vice President for Culture, Sports and Extracurricular Activities, headed by Catalina Iliescu Gheorghiu – increased the funding awarded to resident artists. As a result, the programme was strengthened, as were the University's efforts to promote contemporary creation and research.

Seventh programme

For this residency programme, 22 artistic proposals, both national and international, were submitted; the panel selected five interdisciplinary projects, most of them installations. The selected artists were Aurora Domínguez Mata, Adrián Jorques Tortosa, Miriam Martínez Guirao, Roice183 and Masha Wysocka, who also received the accommodation and travel grant. The residencies took place within the MUA facilities from 13 to 24 September 2021, with Sergio Porlán – director of the Párraga Centre and coordinator of the CENDEAC Centre, both in Murcia – as a guest. The exhibition of the projects by the resident artists was open to visitors from 24 September to 7 November 2021 in the Sempere Hall.

Instrucciones para un habitar disruptivo, by architect and artist Aurora Domínguez Mata, was an audiovisual installation that proposed new ways of living in urban environments through a new perspective on everyday actions. As part of the project, a distorted video was screened; the artist used a structure made up of mirrors that allowed her to record images from multiple perspectives simultaneously, as she wandered around the city. She also made an instruction manual to guide the viewer through the city, while proposing a number of performative actions to change our relationship with everyday life. The project encouraged us to look at life with new eyes, to perceive our day-to-day experiences from new angles.

Adrián Jorques, in his installation project *De las pieles urbanas*, undertook a pictorial analysis of the urban footprint, inviting us to rediscover the beauty and the wealth of riches hidden in the traces left by the passage of time and humankind on the surface of cities. In the centre of the room, there was a structure simulating an urban geometric space where he showed examples of *skins* or textures. He argued that we can enjoy these *skins* – present all around us – if we sharpen our senses. The project also included a series of paintings that added an expanded dimension of the *skins* in the exhibition space.

Miriam Martínez Guirao blended art and nature in her interdisciplinary project *El papel de la naturaleza*, where she aimed to set free the plants catalogued in books and bring them back to life by making artisanal paper from paper pulp (obtained from botany books) mixed with seeds, mostly of local plant species. The entire paper-making process was shown in a video, together with photographs and roots to document the materials used. Visitors could take small scraps of paper with them, which they could then plant and bring back to life. The project thus explored environmental issues, such as sustainability and recycling.

Elche-born artist Roice 183, in his mural *Cara a la pared*, experimented with urban painting to investigate his creative processes and his relationship with the environment. He painted non-stop, constantly taking pictures of the work in progress and sharing them on social media, to analyse every aspect of creation both individual-

ly and collectively. In other words, painting was viewed as a continuous action related to his experience as an artist.

Finally, multifaceted and international artist Masha Wysocka, in her photographic installation *Jardín de naturalización*, was concerned with the naturalisation and integration of immigrants in Spain, drawing a parallel between the natural sciences, ecology and sociology.

In general, the objectives of the residency programme and the exhibition were fully met, as seen in this catalogue. Bringing together artists with various ways of creating and understanding art will always be the best way to promote creation and generate new ideas and exciting projects. Year after year, the MUA Residency Programme provides a platform for artists to work and think together, encouraging them to be daring and innovative.

As a final note, I would like to thank all those who supported the MUA Residency Programme and made it possible, and especially artists – without them, we would be unable to discover other ways of living.



A man wearing a black t-shirt with the word "NIKE" in red, light blue shorts, and white sneakers.

A woman wearing a dark sleeveless top, dark pants, and sandals.

A woman wearing a colorful patterned shawl over a dark patterned dress and white sneakers.

A man wearing a white t-shirt, dark shorts, and dark sneakers.

A woman wearing a light blue t-shirt, dark pants, and sandals.

MUSEO
EL CUB

MUSEO
EL CUB

MUSEO
EL CUB











Més sobre el projecte al web de l'artista: [Peregrinació d'Artista](#)
Més sobre el projecte al web de la galeria: [Galeria de l'Espai](#)











Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante





























Marta Wroble









**EXPOSICIÓ
EXPOSICIÓN
EXHIBITION**

24/09/2021 - 07/11/2021. SALA SEMPERE

7

**RESI-
DÈNCIES**

DE CREACIÓ I
INVESTIGACIÓ
ARTÍSTICA

MUA. 2021

Aurora Domínguez Mata
Adrian Jorques Tortosa
Miriam Martínez Guirao
Roice183
Masha Wysocka



7 RESIDENCIAS

DECRETO INTERMUNICIPAL
ARTISTAS
MULA, 2021







**AURORA
DOMÍNGUEZ
MATA**

***Instrucciones
para un habitar
disruptivo de lo
rutinario***

El projecte consta d'un petit manual d'instruccions que convida al ciutadà a relacionar-se amb la ciutat i amb els seus cohabitants d'una manera diferent, d'una manera disruptiva contra el que és rutinari. Inclou també un vídeo de 24 minuts d'imatges preses a la ciutat d'Alacant, 1 minut per cada hora del dia, amb el qual es presenta la ciutat en les diferents franges horàries.

L'espectador s'enfronta a la visualització de la ciutat des d'un angle aparentment indesxifrable, que l'incita a viatjar d'una manera visual per la fantasia d'una realitat desconstruïda. Fins que en alguns fotogrames es revela que les preses són gravades des de la projecció d'un espill. D'aquesta manera es pretén estimular l'espectador perquè es qüestione què està passant. Les imatges del vídeo projectat, a manera d'instal·lació, tornen a desconstruir-se en l'espai expositiu, en el qual també se situa un mapa. També s'inclou un manual d'instruccions, amb picades d'ullet suggeridores per les seues accions a diversos manifestos d'art contemporani. Aquest objecte és un obsequi, una part de l'exposició que podrà emportar-se cada visitant.

La finalitat del projecte consisteix a analitzar les conductes comunes actuals i convidar a una reflexió sobre aquestes, a través d'una sèrie d'indicacions que proposen canviar o generar la presa de consciència dels comportaments que habitualment es repeteixen, com pot ser passejar pel carrer, carregar les bosses d'anar a comprar, menjar, etc.

El proyecto consta de un pequeño manual de instrucciones que invita al ciudadano a relacionarse con la ciudad y con sus cohabitantes de manera diferente, de un modo disruptivo frente a lo rutinario. Incluye también un vídeo de 24 minutos de imágenes tomadas en la ciudad de Alicante, 1 minuto por cada hora del día, con el que se presenta la ciudad en sus diferentes franjas horarias.

El espectador se enfrenta a la visualización de la ciudad desde un ángulo aparentemente indesxifrable, que le incita a viajar de manera visual por la fantasía de una realidad desconstruïda. Hasta que en algunos fotogrames se revela que las tomas son grabadas desde la proyección de un espejo. De esta manera se pretende estimular al espectador para que se cuestione qué está sucediendo. Las imágenes del vídeo proyectado, a modo de instalación, vuelven a desconstruirse en el espacio expositivo, en el que también se sitúa un mapa. También se incluye un manual de instrucciones, con guiños sugerentes por sus acciones a varios manifestos de arte contemporáneo. Este objeto es un obsequio, una parte de la exposición que podrá llevarse cada visitante.

La finalidad del proyecto consiste en analizar las conductas comunes actuales e invitar a una reflexión sobre las mismas, a través de una serie de indicaciones que proponen cambiar o generar la toma de conciencia de los comportamientos que habitualmente se repiten, como puede ser pasear por la calle, cargar las bolsas de la compra, comer, etc.

This project consists of a small instruction manual that urges visitors to relate to the city and their fellow citizens differently, to engage in everyday life in a disruptive manner. It also includes a 24-minute video showing images of the city of Alicante, one minute for each hour of the day.

The project makes us look at the city from an apparently undecipherable angle, encouraging us to embark on a visual journey through the fantasy of a deconstructed reality – until it is revealed in some frames that the images have been taken from a mirror reflection, seeking to make the viewer wonder about what is happening. The images of the video projection, like in an installation, are again deconstructed in the exhibition space. In it, we can also find a map and an instruction manual, which contains intriguing references to several contemporary art manifestos. This object is a gift, a part of the exhibition visitors can take with them as a souvenir.

The aim is to analyse behaviours that are common nowadays, making us reflect on them through a series of instructions intended to change or raise awareness of everyday actions, such as walking on the street, carrying grocery bags, eating, etc.

7



Aurora Dominguez Mata



7

RESIDENCIAS DE CREACIÓN E INVESTIGACIÓN ARTÍSTICA MUA, 2021

AURORA DOMÍNGUEZ MATA
Instrucciones para un habitar disruptivo de la naturaleza

El proyecto consiste en un ciclo de residencias de creación e investigación artística que se desarrollará durante el mes de agosto en el espacio de la Fundación de la Universidad de la Laguna. El objetivo es generar un espacio de encuentro y colaboración entre artistas y arquitectos, así como explorar nuevas formas de habitar y relacionarse con el entorno natural. El proyecto se desarrollará en tres fases: una fase de investigación y documentación, una fase de creación y desarrollo de proyectos, y una fase de exhibición y difusión de los resultados. El proyecto está financiado por el Ministerio de Cultura y Deporte y el Ayuntamiento de La Laguna.

AURORA DOMÍNGUEZ MATA
Instrucciones para un habitar disruptivo de la naturaleza

Instrucciones para un habitar disruptivo
Aurora Domínguez Mata

The poster contains several sections of text and images. At the top, it reads 'Instrucciones para un habitar disruptivo' by Aurora Domínguez Mata. Below this, there are several paragraphs of text, interspersed with small images and diagrams. One prominent image is a map of a coastal area. Another image shows a person standing in a natural setting. The text appears to be a series of instructions or guidelines related to the project's theme of disruptive habitation in nature.

Domínguez Mata







7

ARTIST STATEMENT

ARTIST STATEMENT

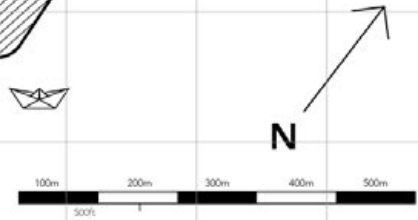
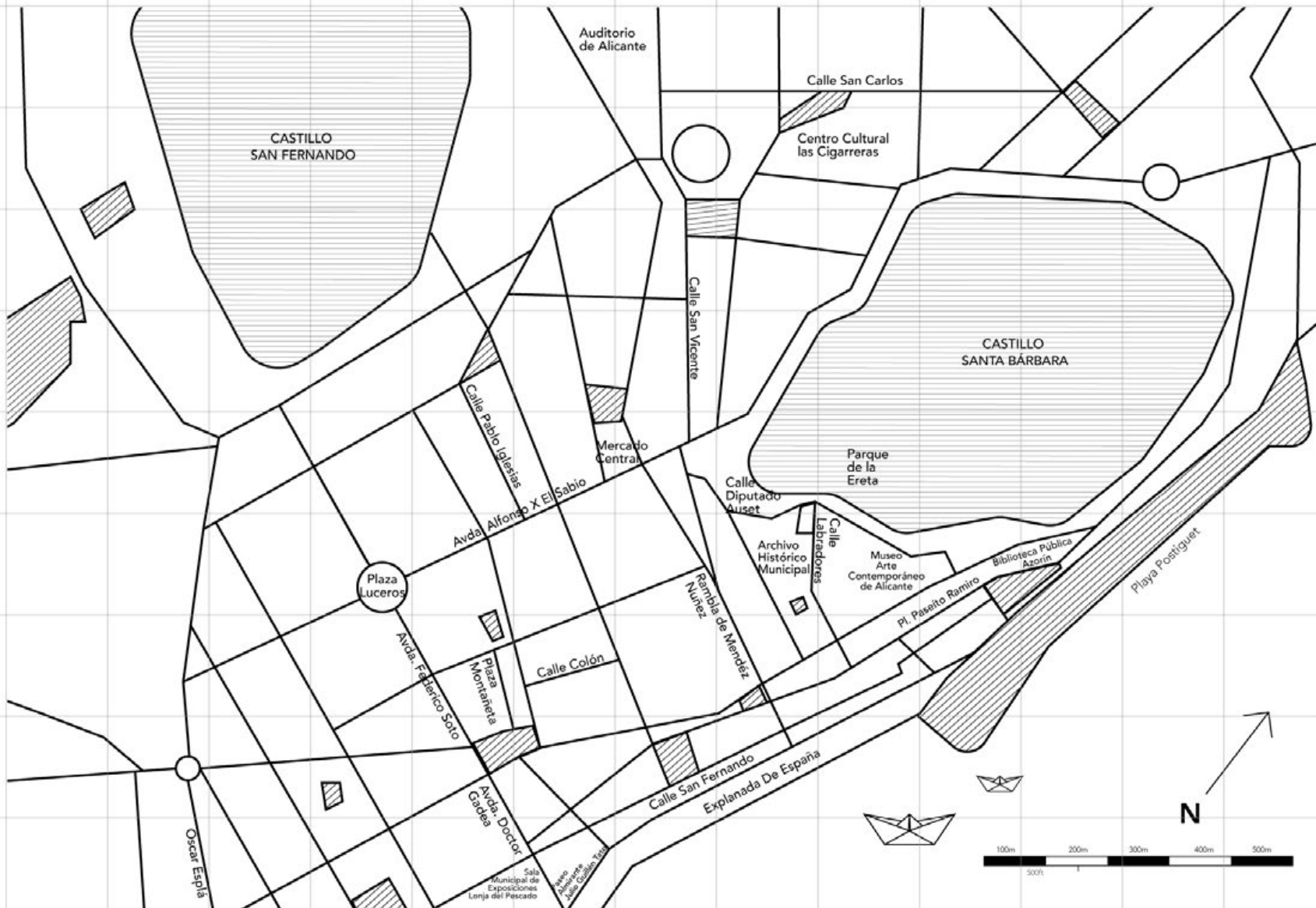


Aurora Domínguez Mata



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13

A
B
C
D
E
F
G
H
I





1 DESCANSO CON VIS-TAS

Relaje los brazos y mire al mar. El Postiguet está lleno de árboles con maravillosos troncos para colgarse.



15 COMPARTA CON EL RESTO DEL MUNDO SUS 4'33" Juegue con John Cage

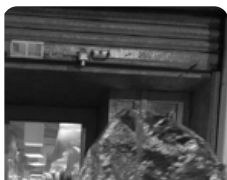
7 VIAJE IN SITU

Descubra cómo en la ciudad hay guiños de todo el mundo. Busque en el mapa. Camine desde el comienzo de la c/ Colón hacia el edificio de Hacienda por el lado de los impares. Cruce el paso de cebra y cuente las franjas blancas, quédese en la nº9. Esta es la que se esconde bajo la acera - de forma triangular. Gire lentamente 45° su cuerpo manteniendo su barbilla a unos 60° con respecto al suelo. Estará en Roma.



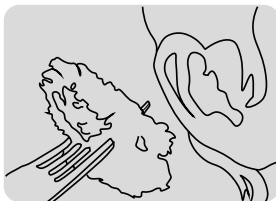
11 LLAME A LA VECINA

Pídale que le sujete la compra al volver a casa.



5 GENERE CONFUSIÓN

Vaya al Mercado Central. Elija los puestos más frecuentados. Coja un número. Consérvelo siempre. Ese será su número en ese puesto. De esta manera estará ayudando a favorecer el medio ambiente. Tendrá una excusa para charlar con los demás clientes cuando coincida su número. Generará confusión e incluso quizás decida adoptar la cifra como su guarismo de la suerte.



2 NO MIRE. ESCUCHE

Ponga atención a la escucha. Olvide las imágenes ¿Cómo suena el Benacantil?



14 PRUEBE A MIRAR LA CIUDAD A TRAVÉS DE UN ESPEJO

24 DESE UNA VUELTA POR LA CIUDAD, habite, piense nuevas instrucciones.

23 HAGA UNA PIEZA MUSICAL

Grabe. Ponga maíz en una sartén cuando comiencen a explotar las palomitas de maíz tome dos cucharas y hágalas sonar un segundo inmediatamente después de la explosión del maíz. Habrá creado su primera pieza Fluxus

9 DELE UN DESCANSO A SU VOLUNTAD

Piense un color. Salga a la calle. Siga a la primera persona que se cruce con usted vestida de ese color. Con respeto y distancia, se entienda. Piense que usted es esa persona. Olvidese de sí mismo.



8 DESE UN PASEO POR LA CIUDAD EN HORAS INTEMPERATIVAS

La Plaza de Luceros por ejemplo tiene una iluminación increíble a las 5.am



Instrucciones para un habitar disruptivo

00° con respecto al suelo. Estará en Roma.

20 UN PASEO POR ASIA

Espera a que anochezca. Elija una noche de mucha humedad. Diríjase a la c/ Diputado Auset, 27. Cuando esté arriba mire la cruz roja iluminada. Cierre los ojos fuertemente y vuelva a abrirlos. Mírela otra vez: BIENVENIDO A SEÚL.

10 DEDIQUE UN FIN DE SEMANA AL ARTE

Visite todos los Museos, Salas de exposiciones y Centros Culturales de la ciudad. No añore tanto París, NYC o Berlín.

12 TOME CONCIENCIA DE LAS HORAS DEL MUNDO

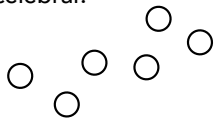


4 LLEVE SIEMPRE UNA MANTA ISOTÉRMICA EN EL BOLSILLO

Para hipotermia utilícela dejando hacia afuera la parte dorada. Para hipertermia deje que la plateada sea la que se vea. Úsela también al salir de un bar poco discretamente pero brillante y sin que nadie sepa quién salió. Salga desde el aseo con ella y desaparezca.

19 LLEVE CONFETI SIEMPRE EN EL BOLSILLO

Hay que estar preparado para celebrar.



22 COMPRE EL DIARIO LOCAL DURANTE TODA VARIOS DÍAS Seleccione los pliegos con sus noticias preferidas y configure con ello un nuevo diario. Llévelo a su cafetería habitual y de el cambiazo.

escucha. Olvide las imágenes ¿Cómo suena el Benacantil? ¿Se oye el mar? ¿Qué pájaros pían? Disfrute del concierto.

18 PEGUE UN PAPEL EN EL ASCENSOR

interactúe con sus vecinos

21 SALGA A CENAR

¿Cenamos hoy en Benxi? Dirijase a c/ Pintor Velazquez 81. Hágase una foto con una buena amiga en Benxi, publíquela en las rrss. Despieste a sus seguidores, etiquete el lugar. Riase de la geolocalización.

13 NO SE DEJE MANIPULAR. HABITE ESPACIOS EN LA CIUDAD COMO NO LO HABÍA HECHO ANTES

Haga un picnic en la Explanada. Tome el sol en Maisonnave. Vaya a leer a una iglesia - fuera del horario de misa- . Coma en la playa. Tenga su primera cita en la biblioteca.

un habitar disruptivo

Aurora Domínguez Mata

17 COMUNIQUE A LOS DEMÁS QUE OPINA DE LA MONARQUIA

Sólo necesita una moneda de 2€ española, un palillo y un pintaúñas rojo.



3 ESCUCHE CREPÚSCULUM, OP.15 DE OSCAR ESPLÁ

Escuche *Crepúsculum*, op.15 de Oscar Esplá desde el corte de la Avda. Eusebio Sempere con la Avda. Oscar Esplá. Por el centro de la misma camine hacia arriba disfrutando del pavimento, que es obra de Eusebio Sempere. Intente recorrer la calle en 8 minutos 23 segundos. Mire el dodecaedro y disfrútelo.

No olvide que como decía Walter Benjamin:

La ciudad es la realización del viejo sueño humano del laberinto.

16 DESAYUNE A LAS 24.00 ACUESTESE A LAS 16.00 Dele la vuelta al día, hágalo al revés.



6 COMPARTA

Siga las instrucciones de aquí arriba. Cámbiele la ontología a esta hoja. Conviértala en avión y láncela a alguien.

**ADRIÁN
JORQUES
TORTOSA**

***De las pieles
urbanas***

Aquest projecte parteix de la idea de petjada urbana, és a dir, qualsevol registre generat pel pas del temps mitjançant les diferents accions que les persones fan en els diferents llocs de les ciutats, i deixen marques, palimpsests i relleus. Aquest registre revela els actes humans que, deliberadament o involuntària, han ocasionat les capes que, superposades a través del temps, parlen de la memòria i mostren la inevitable deterioració que pateix la ciutat a causa d'un ritme de vida accelerat.

Aquest projecte té un caràcter pictòric i instal·latiu, fonamentat en el mètode de treball, on la interacció entre la pintura i els materials constitueix l'eix vertebrador d'aquest. Aquesta peça instal·lativa de gran format està formada per una tela intervinguda pictòricament, taulers de DM, acetats i un pool de metacrilat transparent on es depositen restes del procés de treball. A aquesta, l'acompanyen diverses obres pictòriques de grandàries diferents que resulten d'aquest procés i exemplifiquen com la pintura s'annexiona a altres elements.

En definitiva, l'objectiu és centrar el focus en el procediment artístic, mostrar les formes que pot adoptar la pintura en relacionar-se amb altres mitjans. Això, en conjunció amb el concepte de petjada urbana, genera com a resultat la creació d'un paisatge propi i personal que reflecteix, mitjançant la producció artística, les múltiples pells de què es compon la ciutat.

Este proyecto parte de la idea de huella urbana, es decir, cualquier registro generado por el paso del tiempo mediante las diferentes acciones que las personas efectúan en los distintos lugares de las ciudades, dejando marcas, palimpsests y relieves. Este registro revela los actos humanos que, deliberada o involuntariamente, han ido ocasionando las capas que, superpuestas a través del tiempo, hablan de la memoria y muestran el inevitable deterioro que sufre la ciudad a causa de un ritmo de vida acelerado.

Este proyecto tiene un carácter pictórico e instalativo, fundamentado en el método de trabajo, donde la interacción entre la pintura y los materiales constituye el eje vertebrador del mismo. Esta pieza instalativa de gran formato está compuesta por una tela intervenida pictóricamente, tableros de DM, acetatos y un cubo de metacrilato transparente donde se depositan restos del proceso de trabajo. A esta le acompañan varias obras pictóricas de distintos tamaños que resultan de dicho proceso y ejemplifican cómo la pintura se anexiona a otros elementos.

En definitiva, el objetivo es centrar el foco en el procedimiento artístico, mostrando las formas que puede adoptar la pintura al relacionarse con otros medios. Esto, en conjunción con el concepto de huella urbana, genera como resultado la creación de un paisaje propio y personal que refleja, mediante la producción artística, las múltiples pieles de las que se compone la ciudad.

The starting idea for this project is that of the urban footprint, that is, any traces that remain over time of the actions that people perform anywhere in a city, leaving marks, palimpsests and reliefs. These traces reveal the human acts that, deliberately or not, have been triggered by the layers that, superimposed at different points in time, address the topic of memory and show the inevitable decay of cities, caused by a fast-paced lifestyle.

A blend of painting and installation, the project is based on a work process that revolves around the interplay between painting and materials. This large-format installation piece is made up of a canvas that has been painted on, MDF boards, acetates and a transparent methacrylate cube in which by-products of the work process are kept. This piece is accompanied by several paintings of varying sizes, which were created as a result of this process and illustrate how paint can be combined with other elements.

All in all, the objective is to place the focus on the artistic procedure, showing the forms paint can take when interacting with other artistic mediums. This, in conjunction with the concept of urban footprint, leads to the creation of a personal landscape that, through artistic production, reflects the multiple skins cities are composed of.



Adrián Jacques Tortosa











Adrian Jorgensen, Surface







**MIRIAM
MARTÍNEZ
GUIRAO**

***El papel de
la naturaleza
vegetal***

Aquest projecte pretén donar visibilitat a la nostra manera de colonització-descolonització de la vegetació per a donar-li novament vida. He trobat llibres que parlen de plantes, llibres de segona mà, en “desús”, expurgues. Llibres que, en catalogar, tanquen aquestes plantes en els llibres, colonitzant-les d’alguna manera. *El papel de la naturaleza vegetal* pretén alliberar aquestes plantes a través del procés d’arrancar les pàgines, com un acte de sacrifici que, davant de la societat, pot semblar una acció de sacrilegi quan parlem d’un llibre. No obstant això, ens veiem amb la potestat d’arrancar indiscriminadament la naturalesa vegetal sense pensar en el mal ni en l’acció ètica. Amb les pàgines arrancades d’aquests llibres he fet paper reciclat, hi he afegit llavors de la planta nomenada en aquestes pàgines seleccionades. S’ha delimitat a la vegetació de la zona d’Elx-Alacant-Sant Vicent del Raspeig, i s’ha comptat amb el testimoni d’amants de la naturalesa d’aquesta zona. L’espectador es pot emportar un trosset d’aquest paper per a sembrar-lo, amb la finalitat de donar-li novament vida. Per als qui planten el seu paper i tinguen la paciència de cultivar vida, poden enviar les seues fotos a miriam.m.guirao@gmail.com.

La producció també ha sigut limitada per a crear la mínima petjada de carboni.

Este proyecto pretende dar visibilidad a nuestro modo de colonización-descolonización de la vegetación para darle nuevamente vida. He buscado libros que hablen de plantas, libros de segunda mano, en “desuso”, expurgos. Libros que, al catalogar, encierran a estas plantas en los libros, colonizándolas de alguna manera. *El papel de la naturaleza vegetal* pretende liberar estas plantas a través del proceso de arrancar sus páginas, como acto de sacrificio que, ante la sociedad, puede parecer una acción de sacrilegio cuando hablamos de un libro. Sin embargo, nos vemos con la potestad de arrancar indiscriminadamente la naturaleza vegetal sin pensar en el daño ni en la acción ética. Con las páginas arrancadas de estos libros he elaborado papel reciclado, añadiendo semillas de la planta nombrada en estas páginas seleccionadas. Se ha acotado a la vegetación de la zona de Elche-Alicante-San Vicente del Raspeig, contando con el testimonio de amantes de la naturaleza de esta zona. El espectador se puede llevar un trocito de este papel para sembrarlo, con el fin de darle nuevamente vida. Para los que planten su papel y tengan la paciencia de cultivar vida, pueden mandar sus fotos a miriam.m.guirao@gmail.com.

La producción también ha sido limitada para crear la mínima huella de carbono.

This project focuses on how we colonise or de-colonise plants, seeking to bring them back to life. I have looked for books about plants, second-hand books, books that were discarded or that no one uses anymore. Books that, when catalogued, confine these plants within them and, so to speak, colonise them. I aim to set these plants free by tearing pages from the books, as a sacrifice that, in the eyes of society, can be regarded as a sacrilegious act in which books are damaged. And yet, we think we have a right to indiscriminately remove vegetation from its natural environment, without considering the damage we cause or the ethical implications involved. With the pages torn from these books I have made recycled paper, adding seeds of the plant species mentioned in those pages. Only seeds of species found in the Elche-Alicante-San Vicente del Raspeig area have been used; local nature lovers helped me in my search. Visitors can take a small scrap of paper with them to plant it and bring it back to life. Those who do so and are patient enough to create life are free to send their photos to miriam.m.guirao@gmail.com

Production has been limited to keep the carbon footprint as low as possible.





Millem Mortizaz Guizer





im Martinez Guirao









EL
PAPEL
de la
Naturaleza
Vegetal
siembra
este papel y
devuelva la vida

ROICEI83

Cara a la pared

Aquest projecte consisteix a portar a la sala del museu la pràctica pictòrica urbana que l'artista sol fer en espais públics o en els denominats *no llocs*. La idea és pintar un mural, al costat d'unes obres pictòriques, íntimament relacionat amb l'entorn natural i arquitectònic del campus universitari.

Durant les dues setmanes de duració de les residències, l'artista ha fet diversos recorreguts pel museu i el campus, amb la intenció de percebre formes, colors i textures que li serviren de motor per a la realització del mural, com també altres obres plasmades en diferents formats i suports. En la construcció del mural s'han incorporat materials, lones, papers i objectes oposats, que converteixen el procés de la pintura urbana amb alguna cosa vital relacionada amb el seu entorn. Tota aquesta dinàmica diària ha sigut registrada fotogràficament, a manera de diari pictòric, per a disseccionar visualment les accions que es produeixen en l'acte de pintar.

En definitiva, aquest projecte vol experimentar amb la pintura urbana per a investigar sobre els processos artístics, tractar conceptes de la pintura expandida i analitzar la relació de l'acte creatiu amb l'entorn.

Este proyecto consiste en llevar a la sala del museo la práctica pictórica urbana que el artista suele realizar en espacios públicos o en los denominados *no lugares*. La idea es pintar un mural, junto a unas obras pictóricas, íntimamente relacionado con el entorno natural y arquitectónico del campus universitario.

Durante las dos semanas de duración de las residencias, el artista ha realizado diversos recorridos por el museo y el campus, con la intención de percibir formas, colores y texturas que le sirvieran de motor para la realización del mural, así como otras obras plasmadas en diferentes formatos y soportes. En la construcción del mural se han incorporado materiales, lonas, papeles y objetos encontrados, convirtiendo el proceso de la pintura urbana en algo vital relacionado con su entorno. Toda esta dinámica diaria ha sido registrada fotográficamente, a modo de diario pictórico, para diseccionar visualmente las acciones que se producen en el acto de pintar.

En definitiva, este proyecto busca experimentar con la pintura urbana para investigar sobre los procesos artísticos, abordar conceptos de la pintura expandida y analizar la relación del acto creativo con su entorno.

With this project, the urban paintings the artist usually makes in public spaces or in so-called *non-places* are brought to the exhibition hall. The idea is to create a mural as well as some paintings, all of which are intimately related to the natural and architectural environment of the university campus.

During the two-week residency programme, the artist explored the museum and the campus in order to perceive shapes, colours and textures that inspired him to paint the mural and create other works in various formats and artistic mediums. While painting the mural, he added materials, canvasses, paper and found objects, turning the urban painting process into something vital related to the world around him. This day-to-day process has been recorded in photographs, in a pictorial diary of sorts, to visually dissect the actions that take place in the act of painting.

To sum up, the project is intended as an experiment in urban painting to investigate artistic processes, address concepts related to expanded painting and analyse the relationship between the act of creation and the artist's surroundings.









7
THE
ARTIST

Roice183

**MASHA
WYSOCKA**

***Jardín de
naturalización
(The Garden of
Naturalisation),
2021 -***

Aquest projecte consisteix en una investigació fotogràfica sobre la naturalització d'immigrants a Espanya o com les ciències naturals defineixen la identitat nacional.

El concepte de naturalització està normalment associat al dret i les ciències socials, però és també un concepte usat en les ciències naturals. En l'àmbit de l'ecologia, el terme de naturalització es refereix al procés mitjançant el qual una espècie exòtica és introduïda en un nou entorn i, després d'un procés d'aclimatació, aconseguix adaptar-se i establir-se amb èxit i de manera permanent. En dret, els tràmits de naturalització pretenen avaluar si les poblacions immigrades compleixen amb uns requisits que demostrin la seua assimilació i plena integració com a pas

Este proyecto consiste en una investigación fotográfica sobre la naturalización de inmigrantes en España o como las ciencias naturales definen la identidad nacional.

El concepto de naturalización está normalmente asociado al derecho y las ciencias sociales, pero es también un concepto usado en las ciencias naturales. En el ámbito de la ecología, el término de naturalización se refiere al proceso mediante el cual una especie exótica es introducida en un nuevo entorno y, tras un proceso de aclimatación, consigue adaptarse y establecerse con éxito y de manera permanente. En derecho, los trámites de naturalización pretenden evaluar si las poblaciones inmigradas cumplen con unos requisitos que demuestren su asimilación y plena integración como paso previo a

This project is a photographic study on the naturalisation of immigrants in Spain or on how national identity is defined by the natural sciences.

The concept of naturalisation is normally associated with the fields of law and the social sciences, but it is used in the natural sciences as well. In ecology, naturalisation is understood as the process whereby an exotic species is introduced into a new environment and, after an acclimatisation period, is able to successfully and permanently adapt and thrive in that environment. In law, naturalisation procedures are intended to evaluate whether immigrants meet certain requirements and thus prove their assimilation and full integration into the host society, as a previous step to their recognition as citizens with the same rights as the native population.

previ a reconèixer-los com a ciutadans amb els mateixos drets que la població autòctona.

Encara que la naturalització ecològica es pot produir de manera accidental, és habitualment un procés guiat pels humans, a la recerca dels beneficis que puguem obtenir de la nova espècie que han introduït. Espanya té una tradició d'aclimatar espècies exòtiques amb valor comercial que es remunta a l'època colonial i que perdura fins als nostres dies, i és el sector agrícola un potent motor d'exportació.

Masha Wysocka és espanyola naturalitzada. Li interessa investigar, al costat d'especialistes en botànica, els mecanismes mitjançant els quals s'aconsegueix adaptar una planta perquè aconsegueixi subsistir en el nou entorn i com aquest procés les altera i transforma. De la mateixa manera, vol examinar com altres espanyols naturalitzats s'han adaptat a la societat espanyola i en quina mesura això ha implicat una alteració en la manera de ser i de percebre la realitat.

Aquest projecte compta per a la seua realització amb el suport de la beca Mead Fellowship - University of the Arts London.

reconocerlos como ciudadanos con los mismos derechos que la población autóctona.

Aunque la naturalización ecológica se puede producir de manera accidental, es habitualmente un proceso guiado por los humanos, en busca de los beneficios que puedan obtener de la nueva especie que han introducido. España tiene una tradición de aclimatar especies exóticas con valor comercial que se remonta a la época colonial y que perdura hasta nuestros días, siendo el sector agrícola un potente motor de exportación.

Masha Wysocka es española naturalizada. Le interesa investigar, junto a especialistas en botánica, los mecanismos mediante los cuales se consigue adaptar a una planta para que consiga subsistir en su nuevo entorno y cómo este proceso las altera y transforma. Del mismo modo, busca examinar cómo otros españoles naturalizados se han adaptado a la sociedad española y en qué medida esto ha conllevado una alteración en su manera de ser y de percibir la realidad.

Este proyecto cuenta para su realización con el apoyo de la beca Mead Fellowship - University of the Arts London.

While ecological naturalisation can occur by accident, it is usually driven by humans hoping to benefit from the introduced species. Spain has a long-standing tradition of acclimatisation of commercially valuable exotic species; this tradition can be traced back to the colonial period, the agricultural sector being a major driver of exports.

Masha Wysocka is a naturalised Spanish citizen. She is interested in investigating, in collaboration with botanists, the mechanisms that allow a plant to adapt and survive in a new environment, and how the plant is altered and transformed by this process. Likewise, she aims to examine how other naturalised Spanish citizens have adapted to the Spanish society and the extent to which this has changed their personality and the way they perceive reality.

Project supported through a Mead Fellowship awarded by University of the Arts London



Masha Wysocka



1. "What are your friends' names?"
2. It was the first question of my test for Spanish citizenship.
3. I started to write my friends' names but realized that it was a trap. The Spanish administration did not want to know who my friends were. They wanted to know if my friends were Spanish or not.
4. There is an old saying, "Tell me who your friends are, and I'll tell you who you are."
5. The names could not always indicate the origin of humans or plants.
6. Take the example of Lantana Camara, its vernacular name in Spanish is *lantana española* or Spanish flag in English.
7. Dutch navigators brought the plant from Latin America to Europe. Afterwards, the plant spread through Asia too. Today it is on a list of 100 of the World's Worst Invasive Alien Species.
8. Invasive Alien Species is the title of a new science fiction film? No, it is a scientific term used by the European Commission.
9. "As invasive alien species do not respect borders, coordinated action at the European level will be more effective than individual actions at the Member State level."
10. Plants, animals and humans have travelled across the continents over centuries. The plants were pioneers in that sense. They managed to reach hardy accessible territories and islands before humans.
11. Of course, the seeds of plants have taken advantage of animals and humans to spread more safely. Trade and wars were exceptionally beneficial for them.
12. "In the beginning, there were spices."
13. This is an opening sentence of Stefan Zweig's book.
14. Its character is no less famous than the author himself - Ferdinand Magellan.
15. A Portuguese-born Fernão de Magalhães was naturalised as a Spanish subject in 1518. Since then, he has been known "braker" to his homeland.
16. Cloves, cinnamon, nutmeg, pepper, ginger and saffron.
17. Europe lacked spices. Food was insipid and flavourless. The monks to the Spice Islands.
18. The 1519-1522 Spanish expedition was known for achieving the first circumnavigation of the globe in the Age of Discovery.
19. Ferdinand Magellan did not survive the journey. He was killed during the Battle of Mactán in April 1521.
20. *Navigare necesse est, vivere non est necesse.*

1. “What are your friends’ names?”
2. It was the first question of my test for Spanish citizenship.
3. I started to write my friends’ names but realized that it was a trap. The Spanish administration did not want to know who my friends were. They wanted to know if my friends were Spanish or not.
4. There is an old saying, “tell me who your friends are, and I’ll tell you who you are.”
5. The names could not always indicate the origin of humans or plants.
6. Take the example of Lantana Camara. Its vernacular name in Spanish is banderita española or Spanish flag in English.
7. Dutch navigators brought the plant from Latin America to Europe. Afterwards, the plant spread through Asia too. Today it is on a list of 100 of the World’s Worst Invasive Alien Species.
8. Invasive Alien Species is the title of a new science-fiction film? No, it is a scientific term used by the European Commission.
9. “As invasive alien species do not respect borders, coordinated action at the European level will be more effective than individual actions at the Member State level.”
10. Plants, animals and humans have travelled across the continents over centuries. The plants were pioneers in that sense. They managed to reach hardly accessible territories and islands before humans.
11. Of course, the seeds of plants have taken advantage of animals and humans to spread more safely. Trade and wars were exceptionally beneficial for them.
12. “In the beginning, there were spices.”
13. This is an opening sentence of Stefan Zweig’s book.
14. Its character is no less famous than the author himself - Ferdinand Magellan.
15. A Portuguese-born Fernão de Magalhães was naturalised as a Spanish subject in 1518. Since then, he has been known as Fernando de Magallanes. But, in Portugal, he was called a “traitor” to his homeland.
16. Cloves, cinnamon, nutmeg, pepper, ginger and saffron.
17. Europe lacked spices. Food was insipid and flavourless. The Spanish Crown set up a new challenge: to find the first western route to the Spice Islands.
18. The 1519-1522 Spanish expedition was known for achieving the first circumnavigation of the globe in the Age of Discovery.
19. Ferdinand Magellan did not survive the journey. He was killed during the Battle of Mactan in April 1521.
20. Navigare necesse est, vivere non est necesse.



INAUGURACIÓ
INAUGURACIÓN
OPENING













Masha Wyruch

Informational text on the wall, likely describing the artist or the exhibition.



Museum Northwest Gallery









Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

